

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA

PLANO DE ENSINO

**TÓPICO ESPECIAL EM LÍNGUA ESTRANGEIRA /  
SEGUNDAS LÍNGUAS**

Ministrante

**Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão**

E-mail: [adjabalbino@gmail.com](mailto:adjabalbino@gmail.com) [adja@cce.ufsc.br](mailto:adja@cce.ufsc.br)

<b>Semestre:</b> 2023-2	<b>Código:</b> LIN410045	<b>Carga horária:</b> 60h
<b>Período:</b> de 04 a 08 de dezembro (tardes e noites)		
<b>Modalidade:</b> híbrida		
<b>Número máximo de alunos:</b> 20		
<b>Atendimento:</b> Sala 423 (em horário previamente agendado)		
<b>E-mail:</b> <a href="mailto:adja@cce.ufsc.br">adja@cce.ufsc.br</a>		

**EMENTA**

Estudos no campo do ensino, da aprendizagem e da aquisição de língua estrangeira/segunda língua.

**OBJETIVOS**

- Tomar o dicionário como material didático complementar que colabore para um desenvolvimento contínuo da competência linguística e cultural de estudantes de línguas (maternas e estrangeiras).
- Mostrar como o dicionário pode propiciar autonomia na aprendizagem linguística e representa uma ação estratégica para a expansão dos conhecimentos.
- Chamar a atenção para o fato de o dicionário, entre os materiais didáticos, por refletir a língua em uso, é uma ferramenta poderosa para ser usada de maneira complementar às atividades propostas em livros didáticos.
- Considerar o dicionário como objeto de pesquisa e de ensino.

**CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

I. Os primórdios do dicionário:

- i. Primeiros “dicionários”.
- ii. Suportes empregados para a ‘publicação’ de dicionários.
- iii. ‘Glossário’; ‘Vocabulário’; ‘Dicionário’.
- iv. O Dicionarista, o Lexicógrafo e o (Meta)Lexicógrafo

II. O nascimento e o desenvolvimento da Lexicografia:

- i. A Lexicografia como arte
- ii. A Lexicografia como técnica
- iii. A Lexicografia científica (Meta)Lexicografia

- A Lexicografia teórica
- A Lexicografia prática
- iv. A e-Lxicografia

III. Cada coisa no seu devido lugar:

- i. Lexicografia geral
- ii. Lexicografia especial
- iii. Lexicografia especializada / Terminografia
- iv. Existem teorias lexicográficas?

IV. Os dicionários de ontem; os dicionários de hoje; dicionários que ainda não existem, mas são possíveis.

- i. Alguns aspectos da arquitetura e organização textual do dicionário na era da tecnologia das artes gráficas: o dicionário impresso
- ii. impresso
  - Macroestrutura
  - Microestrutura
  - Medioestrutura
  - Superestrutura
- iii. Alguns aspectos do dicionário na era das tecnologias digitais ou e-Lxicografia: o dicionário de Internet
- iv. Alguns tipos de dicionários:
  - Dicionários monolíngues
  - Dicionários bilíngues
  - Dicionários semibilíngues

IV. A sala de aula de língua materna e a sala de aula de língua estrangeira tem espaço para o dicionário?

### **METODOLOGIA**

A abordagem a ser adotada será predominantemente de aulas expositivas dialogadas com amplo espaço para interação oral entre os alunos e entre os alunos e a professora.

### **AVALIAÇÃO**

Relatos de leituras realizadas individualmente; Apresentação de Seminários; Trabalho escrito; Frequência

### **REFERÊNCIAS**

- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo. La aplicación de las nuevas tecnologías multimedia a la didáctica de la lengua española. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 12, p. 1-10, 2006.
- ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo. Las nuevas tecnologías al servicio de la Lexicografía: los diccionarios electrónicos. *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Universidad de León, 2006. p. 1-23.
- BERGENHOLTZ, Henning. What is a Dictionary? *Lexikos* 22 (AFRILEX-reeks/series 22), p. 20-30, 2012.
- BERGENHOLTZ, Henning; GOUWS, Rufus H. What is Lexicography? *Lexikos* 22 (AFRILEX-reeks/series 22): 31-42, 2012.
- BIDERMAN, M. T. C. "O Dicionário Padrão da Língua". *Alfa*, 28 (supl.). UNESP, 1992. 27-43.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José. Recursos lexicográficos electrónicos multilingües y plurilingües: definición y clasificación tipológico-descriptiva. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, n.º 10, p. 49-74, 2019.

DURAN, Magali Sanches; XATARA, Claudia Maria. "A metalexicografia pedagógica". *Caderno de Tradução*, XVIII/2: 67-92, 2006.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri, Org. *Por uma lexicografia bilíngue contrastiva*. Londrina: UEL, 2009.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Os bastidores de um Dicionário de Falsos Amigos na direção português-espanhol. *Boletim do Centro de Letras e Ciências Humanas*, Londrina, 56: 1-22, 2009.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri, Org. *Vendo o dicionário com outros olhos*. Londrina: UEL, 2011.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Princípios lexicográficos e aspectos contrastivos subjacentes ao Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE). In: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (Coord.); Arelis Felipe Ortigoza; María Ángeles Sastre Ruano; Reinhold Werner, Orgs. *Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol*. Florianópolis, Insular, 2014. Vol. 1, p. 27-44.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Princípios metalexicográficos e aspectos contrastivos subjacentes ao Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE). Em: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão; Arelis Felipe Ortigoza; María Ángeles Sastre Ruano; Reinhold Werner. *Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE)*, Vol. 1. Florianópolis: Insular, 2014. Vol. 1, p. 37-58.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Propriedades lexicográficas distintivas do Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE). In: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão (Coord.); Arelis Felipe Ortigoza; María Ángeles Sastre Ruano; Reinhold Werner, Orgs. *Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol*. Florianópolis, Insular, 2014. Vol. 1, p. 45-65.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Projeto metalexicográfico do Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE). *Caderno de Traduções*, v. 35, nº 1, p. 192-209, 2015.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Princípios metalexicográficos adotados em um Dicionário de Falsos amigos Português-Espanhol. *Revista da ABRALIN*, v.14, n. 3, p. 167-206, 2015.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. Novos tipos de dicionários bilíngues pedagógicos elaborados com fundamentação científica são necessários. Que venha, pois o Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol. In: FERREIRA, Cláudia Cristina, Org. *Vade Mecum do Ensino das línguas Estrangeiras / Adicionais*. Campinas: Pontes, 2018. p. 299-310.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. "No meio do caminho tinha uma pedra": a E-Lexicografia como suporte de uma ferramenta lexicográfica para estudantes universitários brasileiros de espanhol. In: Glauber Lima Moreira; Lucimara Alves da Conceição Costa; Ieda Maria Alves, Orgs. *Pesquisas em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*. Campinas: Pontes, 2022. p. 75-98

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; Aylton Barbieri Durão. Programa de informações microestruturais do Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol (DiFAPE). *Revista Trama*, v. 12, n. 24, p. 3-24, 2016.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; BOLDO, Jaqueline; LOHN, Juliana Tasca; VIEIRA, Saulo Zulmar. *Design de verbete de substantivo para um dicionário bilíngue Português-Libras*. Campinas: Pontes, 2018.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; DURÃO, Aylton Barbieri; ANDRADE, Otávio Goes de. Passando o DiCoPoEs em revista. In: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão; Aylton Barbieri Durão; Otávio Goes de Andrade, Orgs. *Análises de dicionários e micropropostas lexicográficas*. Londrina: Thoth, 2021. p. 29-45.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; MENDES, Núbia Flávia Oliveira; BOLDO, Jaqueline; ALMEIDA, Leonardo Adonis. Uma primeira experiência de produção de um glossário trilingue -Espanhol-Português-Libras- como recurso complementar para ensino da língua espanhola escrita a estudantes universitários brasileiros surdos. In: Rachel Louise Sutton-Spence; Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. (Org.). *Reflexões sobre Glossários de Língua Brasileira de Sinais (Libras)*. Campinas: Pontes, 2022, v. 1, p. 157-177.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. Equivalentes léxicos e informação semântica contrastiva no Dicionário Contrastivo Português-Espanhol (DiCoPOES). Em: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (org.) *Por uma lexicografia Bilíngue Contrastiva*. Londrina: UEL, 2009. p. 193-207.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. “Equivalentes léxicos e informação semântica contrastiva no Dicionário Contrastivo Português-Espanhol (DiCoPoEs)”. Em: Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, org. *Por uma Lexicografia Bilíngue Pedagógica*. Londrina: UEL, 2010. p. 187-201.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. Reflexiones em torno a um dicionário bilingue contrastivo Português-Espanhol. *Boletim (1) Revista da área de Humanas*, 61, 2011, p. 173-189.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, M.; WERNER, R. Lexicografía didáctica, diccionario bilingüe y lenguas afines: información semántica en el Dicionario Contrastivo Português-Espanhol (DiCoPoEs). Em: Antoni Nomdedeu Rull, Esther Frogas Berdet, Maria Bargalló Escrivà. (Orgs.). *Avances de Lexicografía Hispánica (II)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2012, v. II, p. 69-78.

FUERTES-OLIVERA, Pedro Antonio. Lexicographical storing: a key lexicographical task in the era of the Internet. *Lexicographica*, 31: 68-90, 2015.

GELPÍ ARROYO, Cristina. El estado actual de la Lexicografía: los nuevos diccionarios. In: GUERRA, Antonia M. Medina. (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003. p. 307-328.

HAENSCH, Günther; WOLF, Lothar; ETTINGER, Stefan; WERNER, Reinhold. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos, 1982.

HAENSCH, Günther; OMEÑACA, Carlos. *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. 2 ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

KRIEGER, Maria Graça. Dicionário de língua: um instrumento didático pouco explorado. Em: TOLDO, C. S. (Org.). *Questões de linguística*. Passo Fundo: Universidade de Passo Fundo, 2003, p.70-87.

KRIEGER, Maria da Graça. “Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias”. *Calidoscópico* 4/3: 141-147, 2006.

KRIEGER, Maria Graça. O dicionário de língua como potencial instrumento didático. Em: ISQUERDO, A. N., ALVES, I. M. (Org.). *As ciências do léxico*. Vol. 3. Campo Grande: Ed. UFMS; São Paulo: Humanitas, 2007, p. 295-309.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de lexicografía*. Gijón: Trea, 2009.

MENDES, Núbia Flávia Oliveira; DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; Um glossário na direção Português-Libras como alternativa para uma melhor compreensão de informações presentes em bulas e embalagens de medicamentos hormonais e

contraceptivos por parte de mulheres surdas brasileiras. In: Rachel Louise Sutton-Spence; Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. (Org.). *Reflexões sobre Glossários de Língua Brasileira de Sinais (Libras)*. Campinas: Pontes, 2022, v. 1, p. 135-156.

RODRÍGUEZ BARCIA, Susana. Lexicografía digital: el universo puede llevarse en la mochila. In: Susana Rodríguez Barcia. *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis, 2016. p. 135-184.

TARP, Sven. Do we need (new) theory of Lexicography? *Lexikos* (Afrilex-reeks/series) 22, p. 321-332, 2012.

TARP, Sven. Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: el complejo camino de la Lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la comunicación* (CLAC), p. 110-154, 2013.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à Lexicografia. 2ª edição. Brasília: Thesaurus, 2004.

WERNER, R. El diccionario bilingüe y la enseñanza del español como lengua extranjera. *Signum: Estudos da Linguagem*, 9/1: 205-238, 2006.